

ского языка. Было выявлено, что больше половины респондентов хотели бы изучать американский вариант и считают британский вариант наиболее сложным. Проанализировав список литературы, можно сказать, что, причинами многих отличий считаются особенности исторического и культурного развития этих стран, а также огромное влияние рекламы и средств массовой информации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бондарчук, Г. Г. Основные различия между британским и американским английским [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Г. Г. Бондарчук, Е. А. Бурая. — 3-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2013. — 135 с.
2. Антрушина, Г. Б. Лексикология английского языка / Г. Б. Антрушина. — М., 2004. — 288 с.
3. Concise reference book of american-british equivalents. Краткий справочник американско-британских соответствий. — М.: Флинта, 2000. — 96 с.

УДК [811.111+811.161.1]'373.7:398.91

АНГЛИЙСКИЕ И РУССКИЕ ПОГОВОРКИ И ПОСЛОВИЦЫ — СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ

Бондарович Д. И., Шупило А. А.

Научный руководитель: А. А. Шиханцова

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Давно замечено, что дух и мудрость людей проявляются в их пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию формы мышления и характера людей. Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, насколько много общего у этих народов, что в свою очередь способствует их лучшему пониманию и сближению.

Цель

Найти сходства и различия пословиц и поговорок.

1. Определить понятие «пословица» и «поговорка».
2. Выделить основные принципы классификации пословиц и поговорок.
3. Сопоставить русские и английские пословицы.
4. Проанализировать 500 пословиц и поговорок.

Материал и методы исследования

Сборники пословиц и поговорок. Толковые словари.

Результаты исследования и их обсуждение

1. Понятие «пословица» и «поговорка»

В «Толковом словаре русского языка» С. И. Ожегова дается следующее определение: «Пословица — краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм» [2, с. 568].

Г. А. Пермяков выделил семь основных прагматических функций паремий, или семь основных практических целей, ради которых употребляются пословицы:

«Первая — моделирующая функция.

Вторая — поучительная функция.

Третья — прогностическая функция.

Четвертая — магическая функция.

Пятая — негативно-коммуникативная функция.

Шестая — развлекательная функция.

Седьмая — орнаментальная функция». [5, с. 88–89].

В «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова поговорка определяется следующим образом: «Поговорка — это краткое устойчивое изречение, преиму-

щественно образное, не составляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания» [2, с. 520].

В. П. Аникин дал следующее определение поговорки: «Поговорка — широко распространенное образное выражение, метко определяющее какое-либо жизненное явление». В отличие от пословиц, к которым они близки по своей форме, поговорки лишены прямого обобщенного поучительного смысла и ограничиваются образным, нередко иносказательным определением какого-либо явления» [3, с. 15].

Поговорки, как и пословицы, вошли в повседневную речь, вне ее не существуют, и именно в речи раскрывают свои настоящие свойства.

Старинные пословицы и поговорки продолжают жить и сейчас, характеризуют современных людей, воплощая великий творческий потенциал и вечную мудрость народа.

2. Классификация пословиц

В работе Д.А. Куанышбековой приводятся принципы классификации относительно расположения пословиц и поговорок в сборниках и словарях.

«Первый принцип — алфавитный.

Второй принцип — классификация по опорным словам.

Третий принцип — монографический.

Четвертый принцип — генетический.

Пятый принцип классификации пословиц и поговорок — тематический» [4].

В ходе изучения и сопоставления русских и английских пословиц, мы выделили основные принципы классификации пословиц и поговорок:

1. Пословицы и поговорки, которые дословно совпадают в переводе:

The forbidden fruit is always the sweetest — запретный плод всегда сладок.

Better late than never — лучше поздно, чем никогда.

Don't bite the hand that feeds you — не кусай руку, которая тебя кормит.

Strike while the iron is hot — куй железо пока горячо.

Appetite comes with eating — аппетит приходит вместе с едой.

A broken sack will hold no corn — в дырявый мешок не напихаешься.

2. Пословицы и поговорки, схожие по значению и особенностям употребления, но различные по лексическому составу:

When in Rome, do as the Romans do — когда ты в Риме, делай все, как делают римляне.

Эквивалент: в чужой монастырь со своим уставом не ходят.

You made your bed, now you have to lie in it — ты заправил кровать, ты на ней и спи.

Эквивалент: кто кашу заварил, тому и расхлебывать.

You can't have your cake and eat it too — нельзя остаться с пирогом и съесть его одновременно.

Эквивалент: Нельзя усидеть на двух стульях.

Learn to say before you sing — научись говорить прежде, чем петь.

Эквивалент: Азбуки не знает, а читать садится.

3. Пословицы и поговорки, которые частично одинаково переводятся с английского языка:

An oak is not felled at one stroke — дуб не валится от одного удара.

Русский вариант: с одного удара дуба не свалишь.

It is better to trust the eye than the ear — лучше верить глазу, чем уху.

Русский вариант: не верь ушам, верь глазам.

As you brew, so must you drink — как сварешь, так и будешь пить.

Русский вариант: сам кашу заварил, сам ее и расхлебывай.

Too much knowledge makes the head bald — много будешь знать — скоро состаришься.

Русский вариант: слишком много знаний делают голову лысой

Poverty is not a crime — бедность не преступление.

Русский вариант: Бедность не порок.

Выводы

Таким образом, проанализировав английские и русские пословицы и поговорки, мы пришли к выводу, что, несмотря на индивидуальность и отличительные особенности культуры каждого народа, в их народном творчестве можно проследить некоторые сходства. Как мы знаем из истоков формирования языков русский язык относится к славянской группе, а английский к германской, этим объясняются и некоторые различия в их толковании. Рассмотрев пословицы и поговорки, мы выделили для себя некоторые аспекты:

Пословицы и поговорки многозначны и ярки. Они находятся вне времени и вне территориального деления.

Пословицы и поговорки английского языка довольно-таки трудны для перевода на другие языки;

Почти в любом языке можно подобрать эквиваленты английским пословицам и поговоркам.

В ходе нашего практического исследования мы пришли к выводу, что при переводе английских пословиц на русский язык всегда необходимо гибко мыслить и искать оптимальные способы перевода, чтобы донести до слушателя истинный смысл пословиц, не потеряв стилистическую окраску и эмоциональное содержание.

ЛИТЕРАТУРА

1. Григорьева, А. И. 1000 русских и английских пословиц и поговорок / А. И. Григорьева. — М.: АСТ, 2009. — 221 с.
2. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов. — 4-е изд., доп. — М.: Азбуковник, 1999. — 994 с.
3. Аникин, В. П. Предисловие / В. П. Аникин, В. П. Жуков // Словарь русских пословиц и поговорок. — М.: Советская энциклопедия, 1966. — 535 с.
4. Куаньшбекова, Д. А. Принципы классификации пословиц и поговорок английского и русского языков / Д. А. Куаньшбекова // Студенческий научный форум: матер. V Междунар. студ. конф. — URL: <https://scienceforum.ru/2013/article/2013004962>. — Дата обращения: 29.03.2021.
5. Пермяков, Г. Л. От поговорки до сказки (заметки по общей теории клише) / Г. Л. Пермяков. — М.: Наука, 1970. — 240 с.

УДК 614.253:[378.016:811.124]

СПЕЦИФИКА ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК»

Бондарович Д. И., Шупило А. А.

Научный руководитель: ассистент Н. В. Калюк

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Приоритетным направлением обучения в медицинском университете является подготовка квалифицированных специалистов, которая невозможна без владения специализированной терминологией, а также навыком практического применения знаний. Латинский язык выступает в роли связующего звена между медицинскими специалистами всего мира, способствует развитию языковой и терминологической культуры будущего врача, формирует интеллектуальный потенциал, способствует решению профессиональных задач.

Цель

Определить специфику формирования профессиональной компетенции студентов.